

Note tecniche per la traduzione simultanea

Un congresso internazionale richiede interpreti professionisti, un buon impianto di traduzione simultanea e tecnici competenti. In genere gli impianti sono noleggiati indipendentemente dal servizio di interpretazione: sarà quindi opportuno ricordare alcuni elementi che vi permetteranno di effettuare una scelta adeguata.

Published: December 1, 1999 Last updated: December 2, 2015

- La fornitura dell'impianto dovrebbe sempre includere microfoni, amplificatori e cuffie onde evitare qualsiasi problema tecnico. Accade spesso, infatti, che il sistema di amplificazione e i microfoni in dotazione dell'hotel o della sala non siano compatibili.
- La ditta che fornisce l'impianto dovrà mettere a disposizione un tecnico per seguirne il funzionamento durante tutto lo svolgimento dei lavori onde evitare di lasciarlo in mani inesperte. Non tutti i tecnici sono in grado di gestire un impianto di traduzione simultanea.
- Assicuratevi che cuffie e microfoni siano in numero sufficiente per tutti, oratori e partecipanti, e che i microfoni siano azionati dalla regia.
- Ad eccezione di casi particolari, il numero delle cabine di interpretazione dovrà essere uguale a quello delle lingue di lavoro. Ogni interprete AIIC esperto in questioni tecniche sarà lieto di fornire le indicazioni necessarie.
- E' sempre utile prevedere un microfono volante per permettere agli oratori di allontanarsi dal podio se lo desiderano.
- Assicuratevi che le cabine corrispondano alle norme ISO vigenti (ventilazione, illuminazione, ecc.) e che la loro ubicazione sia tale da permettere agli interpreti una visione perfetta del podio e dello schermo. Ogni cabina dovrà essere corredata di una console con comando individuale e ogni interprete disporrà di un microfono, una cuffia e una piccola lampada.